

1611

43951

DR. M. KLAMROTH



Hamburg 1. Durchschnitt 6.

den 8. Juni 1888



Sehr geehrter Herr Doctor,

Vorläufig besten Dank für Ihre freundliche Mitteilung  
 betreffend den Terminus **تکافؤ**. Es freut mich, daß ich  
 doch in der Übersetzung den Sinn nicht ganz verfehlt  
 habe. Wegen **تجارج** oder, wie Sie wollen, **تجارج** sind wohl  
 noch weitere Studien nötig, zumal es wegen der zweimaligen  
 Zusammenstellung mit **تکافؤ** sich auch als Terminus  
 kennzeichnet. In der Übersetzung von Jaq. I p. 166 - 171  
 (Z. S. H. G. p. 34 - 41) sind überhaupt noch mehrere faule  
 und bedenkliche Stellen, so daß ich vor 6 Monaten der Redaktion

anheimstellte, die ganze Partie zu unterdrücken oder vor dem Drucke eine Durchsicht seitens eines Sachverständigen zu veranlassen. Es geschah, ich weiß nicht warum, Keines von beiden, und nun habe ich aufser Ihrer freundlichen Belehrung schon manches andere nachzutragen und aufzubessern. Wäre der Text nicht allzu unbedeutend, so würde ich noch Bemerkungen dazu sammeln und veröffentlichen. Aber Emendationen und neue Erkenntnisse hängen zu sehr von glücklichen Zufällen und Einfällen und vor allem von der Lektüre ab, als dafs man sich verpflichtet könnte, einen von sprachlichen und sachlichen Schwierigkeiten wimmelnden Text in einer angemessenen Zeit lesbar zu machen, man muß zufrieden sein, wenn man einige Anstöße beseitigt. Wenn ich veranlaßt sein sollte, den von Ihnen mir mitgetheilten Text zu benutzen, werde ich Sie vorher um Erlaubnis bitten. Ergebenst M. Klamroth.